

El Gobiernu del Principáu diz «sí» a la llingua

El 8 de setiembre —Día d'Asturies— per primera vez nuna xunta oficial entamada pel Principáu d'Asturies, féxose un discursu na llingua asturiana. Per encargu del muérganu políticu cimeru asturianu, Dña. Josefina Martínez, miémbro de númberu d'esta Academia de la Llingua, faló asina na xunta institucional aconceyada na vieya ilesia de Sabugo (Avilés) enantes que tomare la palabra l'alcalde d'esta villa, Sr. Ponga, y el Presidente del Gobiernu del Principáu, Sr. Rafael Fernández:

Autoridaes, amigos, asturianos toos:

Un día tan señaláu como ésti, que tolos asturianos nos axuntamos pa festexá lo que ye Asturias y lo que ye ser asturianu, nun pue escaecese la llingua qu'aquí se fala. Pensáronlo asina los que lo planiaron y llamáronme pa que como unu más de l'Academia de la Llingua, tea presente nesti aztu. Toi mui contenta y agradézco-yos munchu esti miramientu que tuvienon pa comigo, pero quiero que té claro d'un emprencipiu, que nun falo por boca l'Academia, que falo yo, mesmamente, como una asturiana que, de magar nació, arrodiaada de xente de fala bable, nun conoció otra llingua más qu'ésa, y cuando de mayor-y deprendieron otra —el castellano— diéron-y la mecia y estrapoletada, y fue llabor d'ella dixebra, deseparala de la suya de nancia, del bable. Asina, lo que yo vaya dicir, son les palabres d'un parlante del centru d'Asturies, coles sos particularidaes y zunes, a les que s'axunten otros elementos forasteros, emposables d'oriellar pero de toles maneres tan fechos ya a nosotros como los de raigañu más fondu.

Nun toi encontra de que s'ensaye una llingua común (ésta ye una de les estayes de l'Academia), pero yo, como presona, que cuando fala bable ye pa entendese colos demás, nun soi a olvidame de lo que deprendí dende neña. Nun me da más que munches de les aiciones de la mio fala seyen hermanes del castellanu. ¿Por qué nun van coincidir delles veces y otres apaicese abondo, si les dos son llatín estropiáu?

Nun ye la mio intención enventar, discurrir otra llingua; ye facer casu de la que siempre falé y faceme enten-

der con ella anque s'asemeje al castellanu. La fala que de verdá ta viva, la qu'entá alita, ye casualmente, esi entremez d'una riestra de propedaes fóniques, gramaticales y sitáztiques bables, coles aportaciones de palabres d'otros xeitos, conforme cambien les maneres de vivir y lo vieyo desanicíase y lo nuevo ponse de moda nun da más d'ónde venga: asina les coses como los nomes que se-yos ponen. Lo que-y llamamos *lésicu* nun ye lo que tien más xaciu p'afitá la presonalidá d'una llingua. En toles llingües del mundu hai muchísimas palabres de fuera. Ye tonto andar nortiendo otros cantares distintos. L'aquel d'una presona nun tien que ver col vestíu que lleve: lo que val ye cómo lu lleve y a la llingua pása-y lo mesmo. La presonalidá nun son los soníos de les palabres, ye la manera d'usales y enser-tales. ¿Pa qué, un suponer, va dicise *la griesca clases*, si se diz lo mesmo con *la llucha clases*? Tenemos qu'algamar una llingua que recueya —eso sí— lo que ta na fala anque se paezca al castellanu y ande se paezca menos que sigan falando como-yos pruya y namás.

Toles llingües nacíes del llatín —y que son les que-yos llamamos *romances*—, aseméyense ente sí, unes más y otres menos. L'Academia tien que se mirar munchu enantes d'aconseyar cuál ye lo más medío al escoyé'l *lésicu*. Nun hai que ser desaxeráu, nin calcá'l castellanu como si tal cosa, ensin más, nin andar alloriáu a la rebusca de lo más estremao. A esti respetu, coles llingües escrites non toles comunidaes fan lo mesmo, pongo por casu, la llingua escrita de la República Socialista de Rumanía: gracias al

camín romanizante emprendíu polos homes de lletres, polos estudiaos, que naguaben por llegase a Roma y a la so heredera París, soterró palabres esclaves asgaya y enllenóse de palabres llatines y, más tavía, franceses.



D'ASTURIES

**xuntémonos
na mesma
convivencia**

Avilés, 8 de setiembre

 **PRINCIPAU D'ASTURIES**

La prensa d'Asturies enxertaba esti anuciu oficial el 7 setiembre.

Nun paez más que se cuerre'l peligru que'n bable pase tolo contrario: dir a la escontra de lo que seya hermano del castellanu y afletar colo que nun se-y paezca un res. Y nun faltaba más que tuviéremos conocencia de la llingua o llingües primeres, les que se falaron cuantayá ande vivieron los ástures, porque, de xuro, que la llingua escrita que podría entamase, faltába-y tiempu pa face-y la semeya.

Pero pa nun enriedar más, digamos tamién a quien quiera oyelo que ye razonable que l'Academia precure per tolos medios, amestá los trabayos de cadún, ponélos n'orden y apautar una norma igual pa toos. Dáseme a mí que va

ser bien defícil qu'esa norma s'esplaye; y si esplayar s'esplaya será porque la xente la da por bona. Nun hai que da-y más vueltes al asuntu qu'esti nun tien más qu'un camín: pa qu'haiga una llingua común asturiana tienen que que-relo los asturianos, tienen que tar decidíos a ello y decidíranse —esto ye sólo un pensar mío— si-yos tien cuenta.

Yo como nun soi devinadora, nun sé lo que va pasar d'equí endelantre anque, alviértese encamentavos que'hai qu'afalagá'l bable, remocicalu, curialu, estudialu, falalu ensin mio, pero ensin mecelu col castellanu; y lo que vaya pasar depués el tiempu lo farà bono.

Josefina Martínez

* * *

*LOS COMENTARIOS QUE SE FEXERON NA PRENSA
D'ASTURIES A LES PALABRES DE JOSEFINA
MARTÍNEZ FORON ASINA:*

Josefina Martínez, miembro de la Academia de la Llingua, pronunció un breve discurso en bable en el que perfiló un esbozo de tratamiento que dicha lengua debe recibir en nuestra región, sin que ello suponga establecer ningún tipo de interferencias con el castellano.

«Región», Uviéu

* * *

Josefa Martínez, catedrático de la Academia de la Llingua Asturiana, que destacó la importancia del bable como elemento cultural unificador, señalando como cuestión de vital importancia la recuperación de la llingua asturiana. Josefa Martínez manifestó su satisfacción ante el hecho de haber sido reclamada por las primeras autoridades asturianas a fin de tomar parte en el día festivo y representativo de la región, e hizo votos por la concienciación del pueblo asturiano ante el mensaje cultural-regionalista.

*Esther Segovia
«La Voz de Asturias», Uviéu*

Doña Josefina Martínez, profesora de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo y miembro de número de la Academia de la Llingua Asturiana, quien llevó su intervención en bable, después de mostrarse muy contenta y agradecida por la consideración de haberla invitado a fecha tan solemne pero aclarando luego que «non falaba per la boca de la Academia de la Llingua, si non a títulu propiu». Tuvo palabras de elogio para Asturias y el carácter de sus gentes, y para el bable con sus peculiaridades, señalando que no estaba en contra de que se hablara el lenguaje común, pero que el bable «que deprendí de neñina» o de «píquiñina» debería potenciarse y apoyarse. Habló de lo que podía significar la aportación del bable, de la personalidad asturiana, para señalar que «tenemus que algamar la llingua nuestra con lo que se fala en la calle», y que el bable era herencia del castellano, y hermano del idioma castellano, para finalizar señalando que la Academia de la Llingua persigue «amestar los trabayus de todus lus que sienten Asturias».

Esa intervención fue acogida con calurosos aplausos.

«*El Comercio*», Xixón



El acto había comenzado con la intervención de Josefina Martínez, que pronunció un discurso íntegramente en bable y del que, por tal motivo, y al no ser facilitada una traducción, no podemos hacer ninguna reseña. El discurso además apenas lo entendió el poco público que pudo escucharlo.

Evelio G. Palacio

«*La Nueva España*», Uviéu



Josefina Martínez, miembro de número de la Academia de la Llingua Asturiana, pronunció sus palabras en bable y reivindicó el uso de esta lengua tal y como se hace en la actualidad, es decir sin tentaciones de incorporar términos que ella denominó artificiosos.

José Manuel Rad,

«*La Voz de Avilés*»

Xornaes Pedagóxicos: «Per una Escuela Asturiana»

La cabera selmana d'agostu fexéronse n'Avilés les VI Xornaes Pedagóxicos d'Asturies, entamaes pel Cole-

tivu Pedagóxicu y los sindicatos d'enseñantes col sofitu económicu del ICE y de los conceyos d'Uviéu y Xixón.

Foron les xornaes un nuevu alcuentru ente la xente la enseñanza. Un alcuentru presidíu pela reflexión sol trabayu docente y acompangáu pel intercambiu d'esperiencias y pela discusión de les alternatives escolares. El sen cimera de les xornaes empobina a frañir, en dalguna medía, l'aislamientu de munchos, enfotaos nuna xuntura enriquecedora al serviciu de la escuela pública. L'oxetivu, según mos cuenten, ye dir faciendo agora ya esa escuela trabayando tolos díes nesi sen, sintiéndose toos miembros del movimientu que remocique la pedagogía.

Estes xornaes foron un pasu perimportante na xera de xuncir Asturias cola enseñanza. Asina, una bona riestra de les atividadaes programaes fixébense nes cuestiones asturianas, los sos problemes, la so hestoria, la so cultura, la so llingua... Y fíxose asina porque esi remocicáu pedagóxicu tien qu'ensertase na realidá que'arrodia la escuela y tien que caltriar nesa sociedá asturiana al mesmu tiempu que se compromete cola so recuperación y desendolcu.

Dientru la cadarma de les xornaes había un nodiu de trabayu baxo'l títulu temes d'Asturies que trataren:

1.^a Estaya:

- *Llingua y Lliteratura Asturianas*
- *Asturies nel Medievu*
- *Paisaxe d'Asturies*
- *Recursos Naturales d'Asturies*

3.^a Estaya:

- *La Educación Ambiental*
- *Hestoria de les Istituciones Asturianas: La Xunta Xeneral*
- *Tendencias de la Pintura n'Asturies*
- *Concursu de Costruiciones Rurales*

4.ª Estaya:

- *Antropoloxía Cultural d'Asturies*
- *Situación y Perspectives Económiques n'Asturies*
- *Problemes del Mediu Ambiente n'Asturies*
- *Cine y Audiovisuales*

Según l'oxetivu propuestu estes xornaes fexeron parte de la so propaganda y delles intervenciones públiques en bable.

El día 30 nun aconceyamientu xeneral sol tema *Autonomía y Educación* presidió'l Conseyeru d'Educación y Cultura del Principáu, Sr. Masip. Nel entamu y presentación, dafechu'n llingua asturiana, D. Urbano Rodríguez fexo un análisis de l'Autonomía Asturiana y del so Estatutu, competencies y vées p'algamar otre meyores estayes nel futuru.

El Sr. Conseyeru dempués de faer unes consideraciones so la importancia del emplegu de la llingua y del sofitu y llinia d'affirmación que nesi sen pondrá la so Consejería, dixo cómo la llingua diba encontase públicamente peles istituciones autonómiques col so emplegu públicu'l 8 de setiembre, día d'Asturies, y cómo nel mesmu camín de recuperación y normalización diben caltenase'n setiembre conversaciones cola Academia de la Llingua d'ú surdiríen les llinies fonderes de la política educativa nesti sen.

En palabres del Sr. Conseyeru nun prósimu futuru faise necesario dexar a un llau matices y polémiques y entamá'l trabayu recuperador d'un mou solidariu y enfotaos nello. La comunidá xuega agora pa llargo la posibilidá de perafitar y dar paxu a la so llingua y cultura.

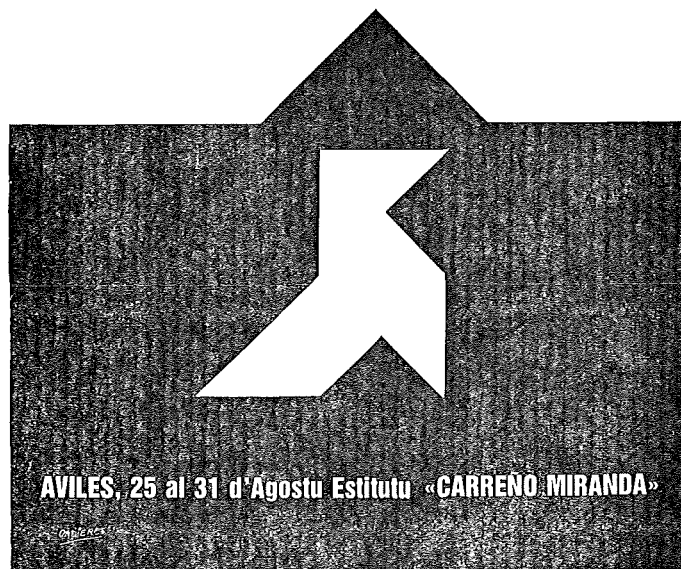
Les *Xornaes*, amestaes a los planteamientos dichos afitáronse nel aconceyamientu xeneral del últimu día nes peticiones que vienen darréu:

1. Fai falta que la Universidá s'emponga nun trabayu ampliu d'investigación de la llingua, hestoria y cultura asturianas.

2. Que les Escueles Universitaries de Formación del Profesoráu y l'Academia de la Llingua entamen ya la formación y reciclax del Profesoráu nes materies diches nel puntu anterior.

3. Creación d'una Xunta de Trabayu, presidía pela Academia de la Llingua y na qu'entren a la parte la Consejería d'Educación y Cultura, Sindicatos y Coletivos Pedagóxicos ú s'estudien los pasos amañosos pal estudiu'l bable y cultura asturiana nes escueles.

VI XORNAES PEDAGOXIQUES D'ASTURIES



4. Dotar a l'Academia de tou tipu de medios pa poder perfacé'l so llabor y función.

5. Constitución d'un Conseyu d'enseñanza que dexa, n'andecha, dir algamando competencies en materia educativa.

6. Constitución d'un fondu editorial que dea les meyores posibilidaes a les publicaciones en llingua asturiana.

7. Programación en tolos medios de comunicación d'espacios en bable que cinquen d'un mou indistintu temes de güei y temes hestórico-culturales.

8. Dir al llogru d'un fondu bibliográficu y documental so la realidá asturiana al algame del profesoráu.

9. Defensa del Patrimoniu artísticu, cultural y natural d'Asturies.

Llingües y Cultures Amenazaes

Los días 29, 30 y 31 de xunetu axuntóse'n Montpellier (Ocitania, Francia) el IX Congresu de l'Asociación Internacional pa la Defensa de Llingües y Cultures Amenazaes, onde un añu más s'estudiaron les diferentes circunstancies que lleven a munches llingües a dir camín del so esanicu. Les resoluciones aprobaes pel Conseyu Xeneral mándense al Conseyu d'Europa, al Parllamentu Européu y a los gobiernos y muérganos oficiales que correspuenda. La xunta de xunetu fixóse, no que cinca a España, nos problemes inxeríos na LOAPA, pa la que se pidió la derogación.

Concretamente recordamos qu'esti muérganu internacional (AIDLCA) reconoció nel añu 1976 la llingua asturiana. En 1980, nun escritu del so Secretariu Xeneral, el bretón Mr. Marcel Texier, daba conocencia a les autoridaes españoles de la *Resolución* aprobada pel *VIII Congresu Mundial* que cincaba Asturies y que nel so testu orixinal francés diba asina:

Association Internationale pour la Défense Langues et Cultures Menacées

A. I. D. L. C. M.

Résolution

Le 8ème Congrès de l'A. I. D. L. C. M., réuni à Bailleul/Belle (Flandres françaises), du 24 au 27 juillet 1980, après avoir entendu le rapport concernant les Asturies, demande au Gouvernement espagnol de se montrer attentif aux aspirations du peuple asturien, représenté par le «Conseyu Bable» pour ce qui regarde la promotion de sa langue.

Le Congrès demande en particulier au Gouvernement espagnol d'aider à la constitution de l'«Academia Asturiana de la Lengua».

Cette langue a été reconnue par le 6ème Congrès Mondial de l'A. I. D. L. C. M., à Châtillon d'Aoste en 1976.

Adoptée à l'unanimité.

Vu pour transmission, le Secrétaire Général.

Marcel Texier

Contestación del Gobiernu Español

MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA

Dirección General de Coordinación

MR/as.

M. Marcel Texier.

Secretario General de la Asociación Internacional para la Defensa de la Lengua y la Cultura Amenazadas.

8 rue du Pas-de-Calais

78310 MAUREPAS (Francia)

Acuso recibo a su escrito de fecha 5 del actual, al que acompaña resolución adoptada por esa Asociación Internacional para la Defensa de la Lengua y la Cultura Amenazadas, y le comunico que se ha dado traslado de dichos escritos al Ministerio de Educación y Ciencia.

Dios guarde a V.

Madrid, 13 de mayo de 1981.

EL DIRECTOR GENERAL,
José María Pérez Tremps

Concursu Felicitaciones Navidiegues

Con motivu les fiestas navidiegues y del nueu añu, l'Academia de la Llingua quier qu'alite la costume de facer n'asturianu tou tipu de felicitaciones. Asina entama esti concursu según los finxos que s'afitan:

1. El participar ye llibre pudiendo les presones interesaes presentar un númberu indetermináu d'orixinales ensin llende de dengún tipu, nin nel tamañu nin nes motivaciones.

2. Faise obligatoriu que dalgún dibuxu o ilustración apaeza, lo mesmo qu'un testu (curtiu o llargu) necesariamente n'asturianu.

3. L'Academia dará un premiu únicu de 15.000 pesetes qu'a xuiciu del xuráu podrá estremase'n 10.000 y 5.000 pesetes.

4. El xuráu compónenlu tres presones escoyíes pela Academia y darál' so pautu nel mes d'avientu, pelo menos quince díes enantes de Navidá.

5. El día primeru d'avientu piéllase'l plazu de recoyía d'orixinales. Éstos empobinaránse al apartáu 574, d'Uviéu. Dengún niciu mostrará la presonalidá del autor que, per otu llau, dirá nun sobre pequeñín dientru del sobre más grande unviáu al concursu.

6. En dengún casu se tornarán los orixinales a los autores.

7. L'Academia ye dueña del trabayu o trabayos premiaos pudiendo emprentalos si asina-y paez. Colos trabayos presentaos l'Academia podrá faer una esposición pública.

8. Los que participen nel concursu aceten perdafechu los sos finxos.

Bandos bilingües en Conceyu Casu

Nel mes de xunetu un plenu del Ayuntamientu nel conceyu Casu apautábase dafechu ensin votu delgún a la escontra, pa que tolos *bandos* de l'Alcaldía foren bilingües, en bable y en castellán.

Llográbase asina un finxu perimportante pa la consideración social de la llingua y dábase un reblagu na so institucionalización.

La iniciativa de que se planteare cuestión tala llevóla darréu D. Manuel Asur, miembru correspondiente d'esta Academia, nuna istancia presentada nel dichu conceyu Casu.

Aguardamos que llueu nun dexen de dase casos asemeyaos n'otros llugares d'Asturies.

Xornaes d'Estudiu

L'Academia la llingua naguando per alloñar les feches previstes pa les *Xornaes d'estudiu*, de les eleiciones xenerales apautóse p'atrasar aquélles a la cabera selmana del mes de payares.

L'Academia tornó l'Estatutu

Nel mes d'octubre l'Academia fixo oficialmente entrega del testu asturianu del Estatutu d'Autonomía al conseyeru d'Educación y Cultura del Gobiernu del Principáu, Sr. Masip. Esti comprometióse a asoleyalu darréu nuna edición bilingüe.